

УДК 373.2

DOI: 10.26140/anip-2020-0904-0060

МЕТОДЫ И СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ РУССКИХ ДЕТЕЙ

© 2020

Ху Чжиюань, аспирант

SPIN-код: 5086-8821

AuthorID: 532291

Емельянова Ирина Евгеньевна, доктор педагогических наук, доцент,
профессор кафедры педагогики и психологии детства

*Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет
(454005, Россия, Челябинск, проспект Ленина, 69, e-mail: yanova_77@mail.ru)*

Аннотация. В России обучение детей китайскому языку постепенно привлекает внимание, но люди еще не нашли действительно подходящих методов. Мы полагаем, что только путем предоставления интересных и актуальных материалов можно стимулировать интерес детей к изучению китайского языка и погрузиться в него. Детские песни, стихи, сказки соответствуют требованиям, если возможно, пусть они проявляются в виде чтения, рассказа, пения, видео, аудио, анимации, спектакля, рисунков и пр. Использование китайской детской литературы может вдохновить обучающихся, и у них появится желание учиться. В то же время, взаимное сотрудничество между семьей и детским садом может имитировать и расширяться в детском саду, а также повторяться и формироваться в семье, так что дети действительно смогут изучать китайский язык. В детских садах маленькие дети более «учены», но в семье благодаря большому вкладу родителей они легче «учатся». Овладение языком и изучение языка являются неравными понятиями. Учебный план для детских садов и семейное обучение формируют сотрудничество и дополняют друг друга, что будет очень полезно для маленьких детей.

Ключевые слова: китайский язык, учебные материалы, детский сад, семья, дошкольный возраст, овладение языком

METHODS AND STRATEGIES FOR TEACHING THE CHINESE LANGUAGE OF RUSSIAN CHILDREN

© 2020

Hu Zhiyuan, graduate student

Yemelyanova Irina Yevgenievna, Doctor of Sciences (Education), Associate Professor,
Professor Department of Pedagogy and Psychology of Childhood

South Ural State Humanitarian-Pedagogical University

(454005, Russia, Chelyabinsk, Lenin Avenue, 69, e-mail: E-mail: yanova_77@mail.ru)

Abstract. In Russia, children's Chinese language education has gradually received attention, but people have not yet found a suitable method. We believe that only by providing interesting and relevant materials can children's interest in Chinese learning be stimulated and children can be immersed in it. At the same time, the cooperation between the family and the kindergarten can imitate and increase in the kindergarten, and repeat and form in the family, so that children can really learn Chinese. These materials can be performed by children's songs, poems, stories, reading pictures, listening to stories, watching videos, etc., and require a lot of input. At the same time, through active encouragement to stimulate children's interest, they will not be anxious and immersed in learning. The effect will be more ideal. Using children's literary works as learning materials not only acquires the language, but also absorbs the Chinese cultural spirit hidden behind the language and enhances children's ability to communicate across cultures. The use of this learning method is in line with the learning characteristics of young children, and the operation is simple, which is convenient for more kindergartens and families to use and implement.

Keywords: chinese, learning materials, kindergarten, family, language acquisition.

ВВЕДЕНИЕ

Согласно отчету об исследовании «Культура китайских иероглифов: тенденции распространения китайского языка в России», опубликованному Региональным исследовательским центром русского языкознания в июле 2017 года, число граждан России, изучающих китайский язык, выросло более чем в два раза за последние 10 лет, с 17 000 в 2007 до 56 000 в 2017 году [1, с.35]. В 2019 году китайский язык официально включен в систему Единых государственных экзаменов (ЕГЭ) в России, и 289 кандидатов из 43 регионов России зарегистрировались. Посол России в Китае Андрей Денисов сказал: «Интерес россиян к китайскому языку усиливается, дети моих друзей учат китайский в начальной школе и даже в детском саду». Таким образом, китайский язык приобретает все большее значение в обучении и воспитании русских детей, и важность обучения китайскому в России постепенно становится все более заметной [2].

Какой возраст лучше всего подходит для обучения китайскому языку? Каждый тип когнитивных способностей имеет соответствующий сенситивный период. Формирование любого вида таких способностей должно основываться на зрелости ребенка и давать доброжелательную стимуляцию в течение соответствующего сенситивного периода, чтобы способствовать доброкачественному развитию соответствующего поведения и способностей. Лингвист В. Леннеберг в своей книге

«Биологические основы языка» выдвигает «теорию критического периода овладения языком»: от 2 до 12 лет детский мозг может легко выучить любой язык естественным путем. Соответственно, мы можем сделать вывод, что раннее детство является наиболее идеальной стадией для изучения китайского языка [3].

Мы считаем, что важными методами и стратегиями для обучения детей китайскому языку являются: во-первых, выбор интересных и актуальных учебных материалов, из которых особенно важен выбор детских литературных произведений высокого уровня в качестве учебных материалов; обучаются не только в детском саду, но и в семье.

МЕТОДОЛОГИЯ

Учебные материалы являются основными условиями для обучения. Какие учебники в настоящее время используются для изучения китайского языка в России? По словам исследователя Фалиной Анны, которая опросила по 10 учителей в четырех начальных школах города Комсомольск-на-Амуре, 6 учителей использовали учебники, написанные и изданные непосредственно китайцами. Использовались учебники на китайском языке «Китайский рай», «Счастливый китайский», выпущенные издательством китайского народного образования для иностранных студентов, «Учите китайский со мной», изданный тем же издательством для китайских детей. Четыре преподавателя из всех опрошенных

использовали учебник китайского языка, написанный русскими авторами. Опрос 100 учеников из этих школ показал, что 47% учеников не любят существующие учебники [4, 5].

Что касается обучения китайскому языку детей дошкольного возраста, на данный момент нами не было найдено официально опубликованных учебников, только несколько локальных учебных пособий, разработанных несколькими языковыми учебными заведениями, и несколько детских садов скорректировали, адаптировали и использовали учебники начальных школ. Так, Государственное бюджетное дошкольное образовательное учреждение детский сад №5 комбинированного вида Невского района Санкт-Петербурга разработало дополнительную общеразвивающую программу «Китайский язык (1-й год обучения)»: За основу программы взят УМК «Царство китайского языка» (Издательство Пекинского культурно-языкового университета, 2007), состоящий из учебника, рабочей тетради и аудиоматериалов, УМК рассчитан на детей 5-10 лет. Также, активно используются учебные пособия для школьников и студентов: Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка: в 2 т (М: Восточная книга, 2010.); Спешнев Н.А. Введение в китайский язык (СПб.: Каро, 2008); Практический аудиовизуальный китайский (под ред. Национального Тайваньского педагогического университета, 2008). Данные пособия не рассчитаны на детей, поэтому лексические, грамматические и фонетические материалы, взятые за основу курса, были дополнительно скорректированы с учетом потребностей и возможностей детей младшего и среднего дошкольного возраста.

В соответствии с теорией Стивена Крашена «Гипотеза о входных данных»: входные требования детей младшего возраста «интерес и актуальность». Поскольку «для того, чтобы языковой ввод был полезен для овладения языком, необходимо обрабатывать его значение. Чем интереснее и актуальнее материал входного языка, тем лучше ученик будет изучать язык бессознательно» [6, с. 76]. Какой материал соответствует требованиям? Конечно же, детская литература: детские песни, стихи, сказки, если возможно, пусть они проявляются в виде чтения, рассказа, пения, видео, аудио, анимации, спектакля, рисунков и пр. Пока ввод языка может увлечь, люди будут только замечать информационное содержание и забудут о языковой форме.

Американский исследователь Кристи Лао опросил детей, которые участвовали в летнем уроке китайского языка, проводимом Калифорнийским государственным университетом в США, где основной темой был вопрос «какой способ выучить китайский язык лучший?» (табл. 1) [7].

Таблица 1 - Результаты опроса Калифорнийского государственного университета

Мнения студентов	Количество человек
Читать	8
Смотреть фильм	7
Послушать песню	4
Спеть песню	2
Письменность	1
Использовать учебники	1
Говорить с людьми	1

Китайские преподаватели в основном изменили традиционный метод обучения «централизованной грамотности» в обучении китайскому языку, уделяя все больше внимания «литературной грамотности» и изучая китайский язык, посредством чтения литературных произведений. В «Руководстве по обучению и развитию детей в возрасте 3–6 лет», разработанном Министерством образования Китайской Народной Республики, предлагается: «Дети должны руководствоваться естественным

интересом к словам в жизненных ситуациях и чтении. Преждевременная грамотность детей младшего возраста не соответствует их учебным характеристикам и призванию».

Преподаватели китайского языка, работавшие в разных странах, использовали детскую литературу для проведения экспериментов, и результаты были положительными. Например, Вэньвэнь Сунь упомянул в статье «Принципы и модели преподавания китайского языка для детей из-за рубежа», что необходимо обратить внимание на создание естественной китайской классной среды. На собственном практическом опыте в качестве примера, он рассказывает о том, что когда он преподавал в Таиланде и сыграл детскую песню про семью для учеников с нулевым базовым китайским уровнем перед началом занятий: «Отец папы - дедушка, мама отца - бабушка, а брат отца - дядя. Младший брат моего отца - это дядя, а сестра моего отца - тетя, то студенты с легкостью её запомнили через три повторения, без осознанной практики[8].

Ли Ченген провел экспериментальное исследование по преподаванию китайских детских стихов для корейских старшеклассников и обнаружил, что дети могут неосознанно чувствовать ритм детских рифм во время чтения детских стихов. Посредством опроса и ответного наблюдения очевиден эффект обучения произношению, лексике и грамматике. Ло Шулин также считает, что детские песни упрощают грамматику, подчеркивают её передачу и многократно укрепляют память.

Шэн Тяси считает, что использование детских песен и других детских литературных произведений обогащает методы обучения и может сочетаться с танцами, имитацией звуков, историями, играми, выступлениями и т.д. Поскольку у детских песен или историй есть богатые сюжеты или ситуации, педагоги могут использовать это как ссылку для разработки богатых занятий в классе. «Карты» грамотности относительно просты, и педагогам необходимо самим разрабатывать обучающие игры. У педагогов более высокого уровня уже есть насыщенные и интересные игры, но некоторые педагоги не могут удовлетворить потребности детей младшего дошкольного возраста без использования вспомогательных данных. В настоящее время число китайских педагогов с высоким уровнем образования в России очень мало, поэтому ситуация, обеспеченная сюжетом детских литературных произведений, может помочь развитию и продвижению китайской педагогической деятельности [9, с. 47].

Некоторые российские учёные Денисенко О.А., Снегова С.В. и др. считают, что через иностранные народные истории дети могут изучать иностранные языки, изучая при этом и иностранные традиции [10].

Использование китайской детской литературы может вдохновить обучающихся, и у них появится желание учиться. Например, традиционные китайские сказки богаты и глубоки, их сюжет полон и интересен, а язык красив и даже популярен, что может стимулировать творческий потенциал людей, воображение и давать мудрость, а также желание обучающихся обращать внимание на мир и исследовать окружающие предметы. В то же время они могут поддерживать непрерывность изучения языка и помочь выучить много новых выражений и слов, улучшить уровень грамматики и навыков, и в конечном итоге достичь цели улучшения способности к выражению языка. А также, позволят понять суть китайской традиционной культуры. Эти детские литературные произведения являются ценным культурным ресурсом, созданным китайским народом с его уникальной художественной мудростью, во многом отражающей жизнь, историю, духовный кругозор, национальный характер, психологические качества и эстетический вкус всего китайского народа. Благодаря изучению произведений детской литературы легче понять суть и сущность китайской культуры. Поэтому необходимо использовать

китайскую детскую литературу как инструмент для преподавания китайского языка [11, с. 84].

Как российские воспитатели могут получить литературные материалы для обучения детей дошкольного возраста китайскому языку? В Китае, после десятилетий накопления и развития современных социальных технологий, существуют огромное количество учебных материалов на китайском языке, которые могут помочь русским детям в его изучении, но в России все еще не хватает специалистов для сбора, организации и отбора этих материалов. Например, опубликованные в Китае сборники книг, которые могут использовать русские дети для изучения китайского языка, включают в себя серию из 9 детских изданий, опубликованных издательством Гуанси педагогический университет более 30 томов китайских старых историй, изданных для детей в Чжэцзяне. «Новые детские песни 365», изданные этой же компанией, более 100 «Книг с картинками серии Oriental Baby», изданных Детским издательством Цзянсу, более 100 «Книг с картинками серии Детские Картинки», изданных Китайской детской издательской корпорацией, опубликованные издательским домом Чэнгуан «Сказки о грамотности» и т. д. Аудиоматериалы включают в себя более 1000 историй аудио в приложении «Гималаи», видеоматериалы включают детские песни и обычные песни, более 400 видеороликов из серии «Детские песни Бевы» и мультфильм «Приключения Маленького Карпа», более 500 эпизодов детского телешоу «Дерево мудрости».

Стивен Крашен считает, что «для приобретения новой языковой структуры недостаточно всего лишь нескольких практических вопросов и нескольких коротких эссе. Для успешной работы требуется постоянное и интересное обширное чтение и большое количество разговоров. Должно быть достаточно информации» [12].

Поэтому мы считаем, что изучать китайский язык для детей дошкольного возраста недостаточно только в детском саду: изучение китайского языка в детском саду занимает не более 60 минут за занятие, максимум два раза в неделю. Например, рассмотрим уже знакомое Государственное бюджетное дошкольное образовательное учреждение детский сад №5 комбинированного вида Невского района Санкт-Петербурга и его «Дополнительную общеразвивающую программу «Китайский язык (1-й год обучения)», темы (2017) курса которой включают в себя: «Привет», «цифровой» «Мое тело», «Семья», «Праздник», «Еда и напитки», «Знак зодиака», «Животные и природа», «Цветовая гамма», «Одежда», «Сезон», «Погода», «Повседневная жизнь», «Антонимы» и др. Не менее 14 тем, лишь 64 часа практики изучения китайского языка могут быть организованы в год, по 30 минут на урок, 2 урока в неделю, всего 32 недели обучения. Поэтому независимо от того, как стараются учителя в детских садах или учебных заведениях, возможности преподавания в классе всегда ограничены.

А исследователь теории бихевиоризма Б. Ф. Скиннер считает, что «овладение языком - это операционный процесс, обуславливающий его. Дети изучают язык с помощью имитации и избирательного подкрепления, в основном через схему «имитация - совершенствование - повторение» в четыре этапа. При обучении дети дошкольного возраста обычно проходят два этапа, «совершенствования и имитации» и не могут завершить первые два этапа за короткий промежуток времени, поэтому большинству воспитателей детских садов трудно помочь своим детям достичь «формирования повторения». Если только дети не будут постоянно учить китайский в семье. Но большинство родителей маленьких детей не имеют опыта изучения китайского языка. Могут ли они помочь маленьким детям выучить китайский язык? Ответ - да. Поскольку родители могут использовать ресурсы: картинки, звуки, видео, позволять детям читать книги с китайскими историями с картинками, слушать

рассказы китайских детей и смотреть китайские анимационные фильмы. Современные технологии могут помочь в обучении детей. Родителям нужно время и количественные показатели. Необходимо систематически обеспечивать детей ресурсами и если они достаточно интересны, то ребенок будет погружен в процесс изучения неосознанно.

Ю. Лалайде и Колина обнаружили в ходе исследований такой случай, где финская маленькая девочка учила английский даже при просмотре мультфильмов: «10-летняя девочка Лола, которая живет в Финляндии, не очень много изучает английский язык. Источник: Она не говорит по-английски дома, и у нее нет родственников или друзей знающих английский язык, однако с 6 лет ей нравится смотреть детские телевизионные программы на этом языке. Она может смотреть их несколько часов в день и смотреть только любимые программы, почти все из них - это мультфильм. Ее любимое шоу транслируется только по выходным, поэтому она перечисляет отрывки и смотрит их после школы. Она не только смотрит один и тот же мультфильм снова и снова, но также любит останавливать фильм и воспроизводить его снова, перематывать на ту часть, которую читала, слушала и не могла понять. Тот же мультфильм она смотрела много раз и большое количество разговоров было записано у неё на подложке. Примерно через год просмотра она начала говорить по-английски. Через четыре года, когда ей было 10 лет, она сдавала тест на лексику и понимание на слух английского языка как иностранного, полученные баллы превысили девятый класс. Ю. Ю. Лалайде и Колина также отметили, что разговорный английский Лолы является родным языком, и общий разговор совершенно нормальный; Поняв грамматические способности Лоры, они также поверили и установили, что ее контроль над синтаксисом английского языка близок к ее родному. Исследователи считают, что язык анимации во многих отношениях очень близок к языку, который используют родители или няни для ухода за детьми, здесь существует контекст, который помогает понять, что происходит, говорят в мультиках относительно медленно, простой синтаксис и постоянное повторение» [13, с. 102].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Поэтому, если родители выделяют хотя бы полчаса, чтобы дети слушали китайские истории или мультфильмы каждый день, необходимо предоставить им более 5 китайских книг с множеством отличных иллюстраций, подходящих для детей, чтобы они могли их читать и понимать в семье, и они будут заменяться каждый месяц. В общей сложности за три года - это более 500 часов прослушивания, и 360 книг.

В семье родители также должны обращать внимание на эмоции детей во время обучения, хвалить успехи каждого ребенка, повышать мотивацию, чтобы у детей было правильное чувство успеха, а не беспокойство или слабость. Например, они могут сконцентрироваться на прослушивании китайских историй, желая рассказать родителям о том, что они видят на фотографиях, и поделиться новыми выученными китайскими словами.

«Гипотеза Аффективного фильтра» Стивена Крашена говорит о том, что наличие большого количества приемлемых сред ввода не означает, что обучающиеся могут хорошо выучить целевой язык, на процесс овладения вторым языком влияют многие эмоциональные факторы, воздействия [14, с. 59], [15, с. 97]. Языковой ввод должен быть отфильтрован через эмоции, прежде чем он может стать «потреблением» языка. Аффективные факторы, которые влияют на приобретенный язык:

1) Мотивация. Ясность цели обучения, напрямую повлияет на эффект обучения. Если цель ясна, то сила велика, а прогресс быстр, в противном случае эффект очень мал.

2) Характер. Уверенная, общительная личность, желающая находиться в незнакомой учебной среде, т.е. учащиеся, которые чувствуют себя хорошо, быстрее

учатся.

3) Эмоциональное состояние. В основном относится к беспокойству и расслаблению. У людей с более сильной тревогой более высокие эмоциональные барьеры и меньший вклад, другим же, напротив, легче сделать больший вклад.

ВЫВОДЫ

В детских садах маленькие дети более «учены», но в семье благодаря большому вкладу родителей они легче «учатся». Овладение языком и изучение языка являются неравными понятиями. Система овладения языком, то есть знание языка на подсознательном уровне, является настоящей языковой способностью. Система лингвистического обучения, то есть сознательное знание языка, играет роль мониторинга или редактирования только при использовании второго языка. Эта функция мониторинга может быть до или после вывода языка (разговорный и письменный). Поэтому в процессе изучения китайского языка для детей дошкольного возраста воспитатели детских садов также должны информировать родителей о различных ценностях и разных методах обучения в детском саду и в семье. Учебный план для детских садов и семейное обучение формируют сотрудничество и дополняют друг друга, что будет очень полезно для маленьких детей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1988, 256 с.
2. Волков К.В. Современные методики обучения китайскому языку: анализ практического опыта // Международный журнал экспериментального образования. 2017. № 4 (часть 2), С. 96-99.
3. Гросс Ю.В. К вопросу о реализации программы полиязычия в детских дошкольных образовательных учреждениях // Педагогическая наука и практика. 2013. №2. С. 62-65.
4. Джусупов М. Русский и английский языки – компоненты тюрко-инофонного полилингвального образования: дошкольное языковое образование // Полилингвальность и транскультурные практики. 2015. №3. С. 54-66.
5. Калинина Т.Л. Гипотеза входного материала и гипотеза эмоционального фильтра стивена крашена // Наука и образование : новое время. 2017. №3. С. 497-502.
6. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. М.: Муравей, 1988, 152с.
7. Корнеева Л.И., Ма Жунью. Особенности формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку // Педагогическое образование в России, 2016. №6. С. 116-120.
8. Лю Вэньцюань. Проблема педагогического подхода в теории и практике образования России и Китая // Сибирский педагогический журнал. 2011. №8. С. 225-235.
9. Хомский Ноам. Лингвистика Антология. М.: Хунань Образование Пресс, 2006. 254 с.
10. Семенова Т.М. Обзор исследований в области методики преподавания китайского языка // Молодой ученый. 2012. №12(47). С. 510-512.
11. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993, 654с.
12. Скиннер Б.Ф. Вербальное поведение. М.: Пресса о социальных науках Китая, 2015. 386 с.
13. Стивен Крашен. Приобретение второго языка и изучение второго языка. М.: Pergamon Press Inc, 1981, 154с.
14. Стивен Крашен, Ли Сиин, Кристи Лао. Автономное чтение, пусть дети выбирают и самостоятельно читают, развивают грамотность. М.: Родительско-детское издательство, 2017, 192 с.
15. Чэнь Шуан. Китайские идиомы как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. №3. С. 69-75.

Статья поступила в редакцию 07.05.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020